

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O Damaszku.* ** Zawstydzone są Chamat*** i Arpad,**** ***** ponieważ usłyszały złą wieść. Stopniały w morzu niepokoju,***** nie mogą się uspokoić. 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O Damaszku. Zawstydzone są Chamat i Arpad, ponieważ usłyszały złą wieść. Stały się jak niespokojne morze i nie mogą odzyskać pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O Damaszku. Wstydzą się Chamat i Arpad, bo usłyszały złą wieść. Zatrwożyły się tak, że nawet morze się wzruszy, a nie będzie mogło się uspokoić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwko Damaszкови. Zawstydzi się Emat i Arfad; bo wieść złą usłyszają, i zatrwożą się, tak że się i morze wzruszy, a nie będzie się mogło uspokoić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do Damaszku. Zawstydził się Emat i Arfad, bo złą bardzo nowinę usłyszeli, strwożyli się jako na morzu, dla frasunku uspokoić się nie mógł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Damaszku. Wstydem napełniły się Chamat i Arpad, bo usłyszały wieść niepomyślną. Są one wzburzone jak morze, pełne trwogi, nie mogą się opanować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O Damaszku. Zmieszane są Chamat i Arpad, gdyż usłyszały złą wieść, truchleją, są niespokojne jak morze, nie mogą się uciszyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O Damaszku. Chamat i Arpad są zawstydzone, gdyż usłyszały złą wieść. Falują jak morze niespokojne, które nie może się uciszyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O Damaszku. „Zawstydziły się Chamat i Arpad, bo złą wieść usłyszały. Drżą jak niespokojne morze, nie mogą się uciszyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Damaszku. - Przerażenie padło na Chamat i Arpad, bo wieść usłyszały złowrogą. Ich serce dygocze od trwogi, nie może się uspokoić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послаб Дамаск, повернувся до втечі, його охопило тремтіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O Damesku. Zawstydzony jest Chamath i Arpad; usłyszeli złe wieści, więc truchleją; w morzu także niepokój, nie może się uciszyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W sprawie Damaszku: "Chamat i Arpad zawstydziły się, bo usłyszały złą wiadomość. Rozpadły się. Na morzu jest

¹⁾ Występował przeciw Judzie w 598 r. p. Chr., po buncie Jehojakima przeciw Babilonowi, zob. <x>120 24:2</x>.

²⁾ <x>120 24:2</x>; <x>300 17:1-3</x>; <x>370 1:3-5</x>

³⁾ Miasto nad Orontesem 180 km na pn od Damaszku.

⁴⁾ Miasto położone 330 km na pn od Damaszku.

⁵⁾ <x>290 10:9</x>; <x>290 36:19</x>; <x>290 37:13</x>

⁶⁾ stopniały w morzu niepokoju, נָמְגוּ בַּיָּם דִּמְאָהּ נָמְגוּ (namogu bajjam de'agah): em. na: stopniało ich serce od niepokoju, מִנְּמֵג לִבָּם מִדִּמְאָהּ (namog libbam midde'agah) BHS.

			zatroskanie; nie potrafi ono pozostawać spokojne.
--	--	--	---